Aprendiendo a Promover la Salud

Un libro de métodos, materiales e ideas para instructores que trabajan en la comunidad

David Werner y Bill Bower

dibujos por

David Werner
Regina Faul-Jansen
Pablo Chávez
Marie Ducruy

Anotación en los datos de publicación de la Biblioteca del Congreso

Ficha No. 81-85010

Werner, David Bradford y Bower, Bill Larned
Aprendiendo a promover la salud

Berkeley, California: Fundación Hesperian

640 págs.

8111 811015

ISBN: 978-0-942364-14-9

hesperian
guías de salud

EDITADO POR:

Hesperian–Guías de salud
2860 Telegraph Avenue
Oakland, California 94609
EE.UU.
http://espanol.hesperian.org

SE PUEDE CONSEGUIR TAMBIEN DEL:

Centro de Estudios Educativos, A.C.
Av. Revolución 1291
Col. Tlacopac, San Angel
C.P. 01040, México, D.F.
www.cee.edu.mx
cee@cee.edu.mx

© Hesperian Health Guides

Primera edición en español, 1984
Segunda edición en español, 1990
Reimpresión, 1993, 2010
Impreso en los EE.UU. por Worldcolor, en papel reciclado. 100%

Cualquier parte de este libro, inclusive los dibujos y fotos, se puede copiar, reproducir o adaptar para que sea más útil en su región, sin pedir permiso a los autores o a la editorial, **a condición de que las partes usadas se distribuyan gratuitamente o al costo y no con fines de lucro.** Para cualquier uso con fines comerciales, primero hay que pedir el permiso de la Fundación Hesperian. Favor de mandarnos un ejemplar de cualquier material en el cual se hayan usado partes del texto o los dibujos de este libro. Para evitar la duplicación de trabajo, **antes de empezar cualquier traducción, favor de comunicarse con Hesperian–Guías de salud, 2860 Telegraph Avenue, Oakland, CA 94609, EE.UU.**

Para mantener bajo el precio del libro, no hemos contratado una editorial comercial. Esto quiere decir que necesitamos ayuda con la distribución. **Estamos en busca de maneras de hacer que este libro llegue hasta aquellos a quienes puede servir mejor;** es decir, a los instructores de promotores que trabajan en las aldeas y en las comunidades marginadas de países pobres. Si usted puede ayudarnos o tiene sugerencias, sírvase escribirnos.

Dedicamos este libro al equipo de salud de Ajoya, México, de quienes y con quienes continuamos aprendiendo...

y a los promotores de dondequiera, que toman partido por los pobres.

SOLICITAMOS SUS COMENTARIOS, CRITICAS E IDEAS

Este libro es sólo un comienzo. Queremos mejorarlo con la ayuda de ustedes.

Si usted tiene cualquier idea, métodos de enseñanza, ayudas visuales o maneras de explorar o aprender que crea que nos pueden ayudar, sírvase enviárnoslos.

Avísenos también cuáles partes del libro le son más útiles y cuáles partes, páginas o párrafos le parecen confusos, mal escritos, menos útiles, incorrectos o injustos. Creemos que el libro es demasiado largo y le pedimos su ayuda para decidir qué eliminar.

NOS INTERESA EN ESPECIAL RECIBIR SUGERENCIAS DE LOS PROMOTORES DE SALUD QUE SE HAN HECHO INSTRUCTORES.

Sírvase escribir a:

Hesperian–Guías de salud
2860 Telegraph Avenue
Oakland, California 94609, EE.UU.
hesperian@hesperian.org

Gracias.

GRACIAS

La creación de este libro, primero en inglés y después en español, ha sido un largo esfuerzo cooperativo. Hemos tomado ideas de muchas fuentes. Se incluyen métodos o sugerencias de programas de salud y desarrollo comunitario de unos 35 países en 5 continentes. Muchas veces nombramos los programas o países cuando hablamos de sus ideas en el texto. Pero aquí deseamos darles las más expresivas gracias a todos los programas, grupos y personas cuyas ideas y sugerencias han contribuido a este libro.

Nuestro profundo agradecimiento para el equipo de salud del Proyecto Piaxtla de Ajoya, México, especialmente para Martín Reyes, Miguel Angel Manjarrez, Roberto Fajardo, Miguel Angel Alvarez, Pablo Chávez, Jesús Vega Castro, Rosa Salcido, Guadalupe Aragón, Alejandro Alvarez, Teresa Torres, Anacleto Arana y Marcelo Acevedo. Ha sido por medio del aprendizaje y del trabajo con el equipo de Ajoya durante los últimos 18 años que hemos llegado a comprender lo que significa la atención comunitaria de la salud.

También quisiéramos dar las gracias a las personas que con tan extraordinaria dedicación han ayudado a producir esta edición en español: En Palo Alto son Lynn Gordon (coordinación y preparación del manuscrito), Mary Klein (coordinación y preparación de las gráficas), Anna Muñoz-Briggs (traducción básica, enmiendas y mecanografía). En especial agradecemos al equipo del Centro de Estudios Educativos, A.C. porque su interés en el libro nos llegó en el momento más descorazonador, cuando más lo necesitábamos: Emma Paniagua (coordinadora editorial), Jorge Ruíz Esparza (primer contacto y correcciones del inglés al español), Verónica Pacheco (coordinación, diseño y armado), Rosa María Correa (tipografía), Felipe Angel Fierro, Cristina Hernández y Martha Lara (corrección).

Por sus excelentes dibujos, les debemos un agradecimiento especial a Regina Faul-Jansen, Marie Ducruy y a Pablo Chávez del equipo de salud de Ajoya. Pablo también inventó y ayudó a desarrollar varios de los materiales educativos más imaginativos que se presentan en este libro. Muchos de los dibujos y la mayoría de las fotos fueron responsabilidad de David Werner.

Por su ayuda con los rótulos y los dibujos, le damos las gracias a Mary Klein. Agradecemos su ayuda en la preparación de fotos a Susan Troll y Andy Browne y a Ken Tull de Vecinos Mundiales.

Muchas personas con larga experiencia en la enseñanza de salud comunitaria han repasado y criticado los primeros borradores de este libro. Quisiéramos dar las gracias en especial a David Morley, Murray y Gerri Dickson, Fred Abbatt, Pia Moriarty, Sunil Mehra, Laura Goldman y Esther de Gally por sus valiosas sugerencias y estímulo. En la revisión del manuscrito en español ayudaron Benno de Keijzer y Jeannette Ulate.

Los primeros borradores de *Aprendiendo a promover la salud* se sometieron a prueba, principalmente en América Latina, pero también en Africa y Filipinas. Se preparó una traducción preliminar al español como texto de trabajo para dos "Intercambios Educativos" para instructores comunitarios de México y Centroamérica, que tuvieron lugar en Ajoya, México, en 1979 y 1981. En 1980, se compartieron materiales de este libro con promotores de salud e instructores de México, Guatemala, Nicaragua y Honduras en el Tercer Encuentro Regional patrocinado por el Comité Regional de Promoción de Salud Comunitaria, que también tuvo lugar en Ajoya. Se usó otro de los primeros borradores de este libro en tres "talleres en servicio" para voluntarios del Cuerpo de Paz en Senegal, Gambia y la República Africana Central. Los materiales de NIÑO-a-niño se han puesto a prueba con niños de escuela en México, Nicaragua, Guatemala y Nigeria. Hemos recibido muchas ideas y sugerencias útiles de estas pruebas en el campo. Deseamos dar las gracias a todos aquellos promotores, instructores, voluntarios y funcionarios de salud que contribuyeron.

Por su ayuda económica, estamos agradecidos a Pan para el Mundo, Misereor, UNICEF y Stephen Westfold, así como a otros donantes.

Finalmente, deseamos darle las gracias a Trude Bock, quien tan generosamente ha proporcionado su casa, comida, amor y ayuda general durante los cinco años que han transcurrido para dar a luz a este libro.

Por su ayuda en la edición actualizada de 2010, agradecemos a Matthew Crimp, Jacob Goolkasian, Todd Jailer, Miriam Lara, Margaret Palmer, Sana Patel, Kathleen Tandy y Dorothy Tegeler.

CONTENIDO

página

INTRODUCCION . . . . . Introducción - 1

ADVERTENCIA . . . . . Introducción - 5

POR QUE ESTE LIBRO TRATA DE TANTOS ASUNTOS SOCIALES . . . . . Introducción - 7

PRIMERA PARTE: ENFOQUES Y PLANES

Capítulo 1: Reflexiones sobre el aprendizaje y la enseñanza . . . . . 3 a 32
Capítulo 2: Para escoger promotores, instructores y asesores . . . . . 33 a 50
Capítulo 3: Para planificar un programa de capacitación . . . . . 51 a 82
Capítulo 4: Para empezar bien . . . . . 83 a 96
Capítulo 5: Cómo planificar una clase . . . . . 97 a 114
Capítulo 6: Aprendamos y trabajemos con la comunidad . . . . . 115 a 134
Capítulo 7: Cómo ayudar a la gente a examinar sus costumbres y creencias . . . . . 135 a 147
Capítulo 8: La práctica en la atención de los enfermos . . . . . 149 a 164
Capítulo 9: Los exámenes y la evaluación como un proceso de aprendizaje . . . . . 165 a 186
Capítulo 10: El seguimiento, el apoyo y el aprendizaje continuado . . . . . 187 a 204

SEGUNDA PARTE: COMO APRENDER VIENDO, HACIENDO Y PENSANDO

Capítulo 11: Cómo hacer y usar materiales de enseñanza . . . . . 207 a 240
Capítulo 12: Para aprender a hacer y usar dibujos y fotos . . . . . 241 a 262
Capítulo 13: Los cuentos . . . . . 263 a 276
Capítulo 14: Sociodramas y práctica simulada . . . . . 277 a 290
Capítulo 15: Tecnología apropiada e inapropiada . . . . . 291 a 308
Capítulo 16: Equipo y materiales escritos hechos a mano y de bajo costo . . . . . 309 a 328
Capítulo 17: Para resolver problemas paso a paso (método científico) . . . . . 329 a 342
Capítulo 18: Para aprender el uso razonable de las medicinas . . . . . 343 a 356
Capítulo 19: Ayudas para aprender a usar medicinas y equipo . . . . . 357 a 374

TERCERA PARTE: PARA APRENDER A USAR EL LIBRO *DONDE NO HAY DOCTOR*

Capítulo 20: Uso del Contenido, Indice, Vocabulario y Referencias a las Páginas . 383 a 394
Capítulo 21: La práctica en el uso de guías, esquemas y hojas de registro . . . . . 395 a 412

CUARTA PARTE: ACTIVIDADES CON MADRES Y NIÑOS

Capítulo 22: Mujeres embarazadas, madres y niños pequeños . . . . . 415 a 434
Capítulo 23: Aspectos políticos y sociales de la planificación familiar . . . . . 435 a 444
Capítulo 24: Los niños como promotores de salud . . . . . 445 a 474

QUINTA PARTE: LA SALUD EN RELACION CON LA ALIMENTACION, LA TIERRA Y LOS PROBLEMAS SOCIALES

Capítulo 25: Comer es lo primero . . . . . 477 a 520
Capítulo 26: El efecto de las relaciones humanas sobre la salud . . . . . 521 a 560
Capítulo 27: Maneras de estimular la reflexión y la acción: títeres y teatro comunitario . . . . . 561 a 605

UN LLAMADO AL VALOR Y A LA PRECAUCION 607

DIRECCIONES PARA OBTENER MATERIALES EDUCATIVOS . . . . . 608 a 610

INDICE . . . . . 611 a 617

SOBRE EL PROYECTO PIAXTLA Y LOS AUTORES . . . . . 619 a 620

www.hesperian.org
/home-espanol